

Мусульманская религиозная организация профессиональная образовательная
организация «Казанское медресе «Мухаммадия»
Централизованной религиозной организации - Духовного управления мусульман
Республики Татарстан

Рассмотрено
Педагогический совет (Шура)
протокол № 4 от 10.09.2020

Согласовано
Заместитель директора
по учебной работе
Габдуллин З.Г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
(повышенная подготовка)**

по дисциплине «Теория и практика перевода»

направление/специальность - «Подготовка служителей и религиозного персонала
религиозных организаций мусульманского вероисповедания»

Составитель: Самигуллин М.Г.
Должность: преподаватель

КАЗАНЬ 2020

1. Наименование направления и профиля подготовки

Направление/специальность – «Подготовка служащих и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания».

Профиль подготовки – «Исламские науки и воспитание, арабский язык».

2. Код и наименование дисциплины

ОПД.25 «Теория и практика перевода»

3. Цель освоения дисциплины «Теория и практика перевода»:

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задачи дисциплины:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению арабского языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики;
- формирование знаний об основной классической терминологии по исламскому вероучению на татарском языке;

- формирование способности сочетать современные и традиционные для религиозного мусульманского образования методики и технологии, в том числе и информационные, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса по дисциплине (образовательному модулю) «Теория и практика перевода».

Содержание данного курса излагается в цикле лекций с последующей проработкой ряда вопросов на практических занятиях.

4. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к общим профессиональным дисциплинам (ОПД.25), изучается в 7, 8, 9 семестрах в рамках подготовки специалиста по специальности «Исламские науки и воспитание, арабский язык».

Программа курса опирается на практические знания арабского языка студентов, достигнутые к 4 курсу обучения, а также на теоретические курсы. Курс теории и практики перевода тесно связан с практическим курсом арабского языка.

Материал курса излагается как на лекциях по теории перевода, так и в виде вводных бесед на практических занятиях по переводу. Сугубо практические переводческие задачи рассматриваются на практических занятиях.

По окончании изучения курса студент должен знать основные понятия теории перевода, уметь переводить религиозные, публицистические и деловые тексты с арабского языка на русский (татарский).

5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Компетенции в области арабского языка (код – АЯК):

- знания о фонетической, лексической и грамматической системе арабского языка;
- навыки перевода с арабского языка на русский и национальные языки текстов религиозной тематики;
- знание основной классической религиозной исламской терминологии, необходимой для изучения исламских наук на арабском языке;

- навыки чтения и понимания канонических текстов на арабском языке.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Теория и практика перевода»;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина «Теория и практика перевода»;
- основные принципы и приемы перевода.

Уметь:

- использовать полученные знания на практике;
- уметь свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться.

Владеть:

- элементарными навыками и приемами перевода;
- понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода;
- навыками анализа переводческих трудностей и приемами их преодоления.

6. Структура и содержание дисциплины

6.1. Общая трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр		
		7	8	9
Общая трудоемкость дисциплины	<i>179</i>	<i>71</i>	<i>54</i>	<i>54</i>
Аудиторные занятия	<i>119</i>	<i>51</i>	<i>34</i>	<i>34</i>
Лекции	<i>48</i>	<i>34</i>	<i>2</i>	-
Практические занятия (ПрЗ)	<i>54</i>	-	<i>32</i>	<i>34</i>
Самостоятельная работа студентов	<i>60</i>	<i>20</i>	<i>20</i>	<i>20</i>

(СРС)				
Вид итогового контроля (контрольная работа, зачет, экзамен)		К.р.	Зач.	Экз.

6.2. Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Лекции (часы)	Практические занятия (часы)
7 семестр			
1	Перевод как понятие и явление. Перевод как передача мысли и образа. Способы перевода.	3	-
2	Виды перевода: устный перевод, письменный перевод, промежуточные формы перевода. Машинный перевод.	4	-
3	Художественный перевод	3	-
4	Понятие инварианта и единицы перевода.	3	-
5	Переводческие трансформации. Добавления. Опускания. Перестановки. Замены.	7	-
6	Виды преобразований при переводе. Лексические, грамматические и стилистические приемы.	6	-
7	Методы перевода. Прямой и косвенный перевод.	2	-
8	Система и норма языка. Узус.	2	-
9	Типология текстов, релевантных для перевода.	3	-
10	Проблемы передачи содержания в переводе. Виды содержания текста.	3	-
11	Передача денотативного содержания. Типы соотношения единиц переводящего и исходного языка. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.	3	-
12	Передача сигнификативных коннотаций.	2	-

13	Передача внутриязыкового содержания.	2	-
14	Передача содержания на уровне интерпретатора.	2	-
15	Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Непереводимое в переводе.	6	-
	Всего	51	
	8 семестр Книга «Читаем и переводим арабскую газету»		
1	Вводное занятие.	2	-
2	Тема 1. Визиты. Занятие 1	-	3
3	Тема 1. Визиты. Занятие 2	-	3
4	Тема 1. Визиты. Занятие 3	-	3
5	Тема 1. Визиты. Занятие 4	-	3
6	Тема 2. Переговоры. Занятие 1	-	3
7	Тема 2. Переговоры. Занятие 2	-	3
8	Тема 2. Переговоры. Занятие 3	-	3
9	Тема 2. Переговоры. Занятие 4	-	3
	Всего	2	32
	9 семестр Книга «Читаем и переводим арабскую газету»		
1	Тема 3. Использование нефтяных ресурсов. Занятие 1	-	3
2	Тема 3. Использование нефтяных ресурсов. Занятие 2	-	3
3	Тема 3. Использование нефтяных ресурсов. Занятие 3	-	3
4	Тема 3. Использование нефтяных ресурсов. Занятие 4	-	3
5	Тема 4. Аспекты внешнеэкономической деятельности. Занятие 1	-	3
6	Тема 4. Аспекты внешнеэкономической деятельности. Занятие 2	-	3
7	Тема 4. Аспекты внешнеэкономической	-	3

	деятельности. Занятие 3		
8	Практический перевод религиозных текстов. «Тафсир»	-	4
9	Практический перевод религиозных текстов. «Хадисы и толкование к ним»	-	4
10	Практический перевод религиозных текстов. «Фетвы», статьи на религиозную тему.	-	5
	Всего	0	34

Содержание теоретического курса

Тема 1. Перевод как понятие и явление. Перевод как передача мысли и образа. Способы перевода.

Интерпретация понятия «перевод». Краткая история переводческой деятельности, ее роль в современном мире. Основные цели и задачи перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Сокращенный перевод (выборочный или функциональный), полный перевод (буквальный, семантический или коммуникативно-прагматический). Рекомендации относительно применения того или иного вида перевода в конкретной ситуации.

Тема 2. Виды перевода: устный перевод, письменный перевод, промежуточные формы перевода. Машинный перевод.

Устный перевод: последовательный и синхронный. Принципы переводческой скорописи. Смысловой анализ. Сокращенная буквенная запись. Принцип вертикально-ступенчатого расположения записи. Понятие лингвистической вероятности. Использование символов. Буквенные, ассоциативные (в том числе модальные) и производные символы. Письменный перевод: религиозно-научный, научно-технический, научно-гуманитарный, художественный, бытовой, государственно-административный, перевод деловой документации. Письменно-устный и устно-письменный перевод. Сравнительная характеристика устного и письменного перевода. Машинный перевод: краткая история появления, специфика, проблемы и перспективы.

Тема 3. Художественный перевод.

Интерпретация и понимание при переводе. Понимание как творческий процесс. Уровни понимания. Переводческая установка. Виды художественной информации. Объективная (свободная) информация. Субъективная (связанная) информация. Составляющие субъективной информации: предметно-понятийный и эмоционально-эстетический принципы. Концептуальный анализ. Образные концепты в процессе художественного перевода. Эмоциональная оценка переводимого текста. Компоненты успешной переводческой стратегии.

Тема 4. Понятие инварианта и единицы перевода.

Определение инварианта перевода. Понятие адекватности и эквивалентности. Определение единицы перевода. Единицы со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста. Перевод на уровне фонем/графем, морфем, слова, словосочетания, предложения, текста.

Тема 5. Переводческие трансформации. Добавления. Опускания.

Перестановки. Замены.

Примеры изменения порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Грамматические замены: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения или перестройка синтаксической структуры предложения. Лексические замены: языковая и речевая конкретизация, генерализация, замена, основанная на причинно-следственных отношениях. Антонимический перевод как комплексная лексико-грамматическая замена. Компенсация как один из приемов достижения эквивалентности. Причины, обуславливающие необходимость добавлений. Опускание как способ устранения семантической избыточности исходного текста.

Тема 6. Виды преобразований при переводе. Лексические, грамматические и стилистические приемы.

Транслитерация, транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, параллельный перевод. Приемы перевода фразеологизмов.

Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод.

Замена, добавление, опущение, структурное преобразование, семантическое преобразование, функциональное преобразование, восстановление прямого именования, традиционное соответствие, параллельное именование. Типология стилистических изменений в переводе: стилистическое соответствие, стилистическая субституция, стилистическая инверсия, стилистическое усиление, стилистическая типизация, стилистическая индивидуализация, стилистическое ослабление, стилистическая нивелировка, стилистическая утрата.

Тема 7. Методы перевода. Прямой и косвенный перевод.

Условия применения прямого перевода. Методы прямого перевода: заимствование, калькирование, дословный перевод. Условия применения косвенного перевода. Транспозиция, эквиваленция, модуляция, адаптация как методы косвенного перевода.

Тема 8. Система и норма языка. Узус.

Ситуация языкового барьера. Понятие системы языка, языковой и речевой нормы. Способы языкового выражения. Понятие функционального стиля и нормативно-стилистической окраски языковых единиц.

Тема 9. Типология текстов, релевантных для перевода.

Тексты, ориентированные на содержание. Виды, характерные черты, языковое оформление перевода. Тексты, ориентированные на форму. Языковые средства исходного языка как решающий фактор при выборе формы перевода. Требования к оформлению перевода. Способы эстетического воздействия на читателя. Выразительные средства языка и стилистические приемы (фонетические, лексические и синтаксические). Тексты, ориентированные на обращение. Специфика перевода. Критерии оценки выполненного перевода. Аудиомедиаальные тексты.

Тема 10. Проблемы передачи содержания в переводе. Виды содержания текста.

Содержание текста как понятие и явление. Интерпретация понятий «содержание» и «значение». Типы соотношений языковых знаков. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. Ошибки

при оформлении содержания. Семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.

Тема 11. Передача денотативного содержания. Типы соотношения единиц переводящего и исходного языка. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.

Передача денотативного содержания. Общие положения. Подстановки. Первый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Второй тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Третий тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Четвертый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.

Тема 12. Передача сигнификативных коннотаций.

Сигнификативные коннотации как главный смысловой элемент содержания. Классификация сигнификативных коннотаций. Прагматическое и семантическое значение (содержание) языковых знаков. Перераспределение сигнификативных коннотаций. Передача коннотаций при помощи лексических или морфологических средств.

Тема 13. Передача внутриязыкового содержания.

О закономерности и случайности в переводе. Реализация возможности воспроизведения внутриязыкового содержания. Ситуации, вынуждающие переводчика отказаться от перевода.

Тема 14. Передача содержания на уровне интерпретатора.

Первая разновидность содержания на уровне интерпретатора. Вторая разновидность содержания на уровне интерпретатора. Действия переводчика в обеих ситуациях.

Тема 15. Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Непереводимое в переводе.

Слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы. Ложные друзья переводчика. Ловушки внутренней формы. Забытые значения многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

Мингазова, Н. Г. Теория и практика перевода: арабский язык : учебное пособие / Н. Г. Мингазова, Р. Р. Закиров. - Казань : РИИ, 2020. - 260 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1215772>

б) дополнительная литература:

1. Мингазова, Н. Г. Практикум по языку мусульманских СМИ : учебное пособие / Н. Г. Мингазова, М. Р. Муратов. - Казань : ТГГПУ, 2008. - 101 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1216121>

в) программное обеспечение:

Программы:

Microsoft Word

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При необходимости:

1. Проектор.
2. Ноутбук.

9. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

«Теория и практика перевода» в сочетании с другими практическими и теоретическими дисциплинами должна обеспечить всестороннюю подготовку будущего специалиста, способного квалифицированно осуществлять свою профессиональную деятельность.

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» осуществляется на аудиторных (практических) занятиях под руководством преподавателя и в ходе самостоятельной работы обучающихся. Существенным дополнением служат учебно-методические материалы. Все виды деятельности обучающихся должны быть обеспечены доступным учебно-методическим материалом (учебниками, учебными и методическими пособиями). Учебные материалы должны быть доступны в печатном виде, а кроме этого могут быть представлены в электронном варианте.

В ходе проведения аудиторного занятия преподаватель использует доску, мел. Рекомендуется каждое занятие задавать студентам вопросы по теме нового материала, которые показывали бы с одной стороны внимание слушателей к учебному материалу, с другой – позволили бы выявить сильных студентов. А также предлагается задавать вопросы из предыдущих тем дисциплины. В учебном процессе рекомендуется использовать дополнительную учебно-методическую литературу.

Цель настоящего учебно-методического комплекса – оптимизировать работу студента по усвоению курса теории и практики перевода, предоставив в его распоряжение ряд материалов, способных облегчить восприятие лекционного курса, самостоятельную работу с учебной и научной литературой, подготовку к практическим занятиям, подготовку рефератов, а также повторение материала в ходе подготовки к контрольным работам и экзамену.

Контроль над освоением лекционного курса осуществляется преподавателем в соответствии с данными о прохождении студентом внутрисеместровой аттестации. Подобная технология контроля над усвоением студентами курса, позволяет преподавателям эффективно отслеживать качество обучения студентов.

Контроль сформированности компетенций, предусмотренных данной дисциплиной должен осуществляться во время опроса, выполнения контрольных работ и на промежуточной аттестации студентов.

10. Методические указания для студентов

Составитель УМК рекомендует студенту прежде всего познакомиться с Программой курса, составить представление о его целях и задачах, о характере, объеме и тематическом спектре материала, подлежащего усвоению, об объеме теоретических знаний и уровне сформированности практических навыков и умений перевода, которые ожидаются в качестве результата работы над курсом.

Работа над теоретическими аспектами курса перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе. Готовясь к

определенному практическому занятию, следует прежде всего изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убедиться, что Вы можете ответить на любой из вопросов, и только затем приступать к выполнению упражнений, если они предусмотрены. Последние следует выполнять письменно или, по меньшей мере, делать записи в тетради, позволяющие легко восстановить в памяти найденный Вами вариант перевода. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения, чтобы обсудить их на занятии.

Для получения положительной оценки на экзамене студент должен посещать лекционные и практические занятия. Примерно за две недели до окончания работы над курсом стоит провести общее повторение материала с опорой на вопросы, выносимые на экзамен. Разумеется, все пробелы в знаниях, выявленные при таком повторении, необходимо ликвидировать.

11. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Примерный перечень вопросов и заданий к контрольной работе, экзамену, зачету:

1. Перевод как передача мысли и поэтического образа.
2. Способы перевода: полный и сокращенный перевод.
3. Факторы, влияющие на процесс перевода.
4. Понятие адекватности, эквивалентности и инварианта в теории перевода.
5. Понятие единицы перевода.
6. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций.
7. Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические модификации.
8. Грамматические трансформации при переводе.
9. Типология стилистических изменений в переводе.
10. Основные характеристики и виды устного перевода.

11. Условная система записи в устном переводе. (Переводческая скоропись). Основные принципы. Использование символов. Виды символов.
12. Особенности перевода прозаических и поэтических текстов.
13. Типология текстов, релевантных для перевода. Тексты, ориентированные на форму, обращение, содержание. Аудиомедиаальные тексты.
14. Способы оформления эстетической информации: выразительные средства языка и стилистические приемы.
15. Методы перевода. Прямой перевод: заимствование, калькирование, дословный перевод.
16. Косвенный перевод: транспозиция, эквиваленция, модуляция, адаптация.
17. Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.
18. Передача денотативного содержания. Общие положения. Подстановки. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.
19. Передача сигнификативных коннотаций.
20. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.
21. Передача содержания на уровне интерпретатора.
22. Система и норма языка. Узус.
23. Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
24. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста: искажения, неточности, неясности.
25. Ошибки при оформлении содержания: семантические и функционально-стилистические ошибки.
26. Функциональные стили речи и их характеристика.
27. Переведите слова с арабского языка на русский (татарский):
 1. آليات 2. اختتم 3. عامل 4. جلسة 5. أجرينا المفاوضات 6. حل سلمي 8. إجمالي.
28. Переведите слова с русского языка на арабский:

1. кризис 2. коллега 3. законный 4. возобновил. 5. рабочий визит. 6. квота.

29. Переведите предложения с арабского языка на русский (татарский):

1. الحكومة الروسية تسعى إلى تطوير التعاون مع الدول العربية. 2. يبدأ وزير الخارجية المصري زيارة إلى موسكو الأسبوع المقبل. 3. عبر رئيس الوفد الروسي من جهته عن السرور والارتياح للاستقبال الحار والودي الذي لقيه الوفد. 4. التقى وزير الخارجية لروسيا الاتحادية ظهر أمس نظيره الفرنسي في مبنى السفارة الروسية بدمشق. 5. أوقفت سورية مرور البترول العراقي عبر الخط الذي يمر في أراضيها. 6. معلوم أن العراق يملك ثاني إحتياطي نفطي كبير في العالم بعد السعودية. 7. يعاقب هذا القانون الشركات غير الأمريكية التي تستثمر أموالها في صناعتي النفط والغاز في إيران وليبيا.

30. Переведите предложения с русского языка на арабский:

1. Во время нашего пребывания в Дамаске будут проведены важные переговоры. 2. На переговорах были рассмотрены вопросы, представляющие взаимный интерес. 3. Мы проведём переговоры, цель которых дальнейшее развитие двухсторонних связей. 4. Глава Египта подчеркнул важность продвижения мирного процесса вперёд. 5. Осведомлённый источник сообщил, что участники встречи обсудили широкий круг вопросов. 6 - Арабская встреча в верхах, состоявшаяся недавно в Каире. 6. Стороны подписали соглашение о строительстве совместного нефтепровода.

30. Переведите статью с арабского языка на русский:

الاسد يبحث مع رئيسة الهند العلاقات الثنائية والمستجدات الاقليمية والدولية

بحث الرئيس السوري بشار الأسد يوم السبت 27 نوفمبر مع الرئيسة الهندية براتيба ديفيسينغ باتيل العلاقات الثنائية بين البلدين و آخر المستجدات الاقليمية والدولية. وكانت رئيسة الهند قد وصلت يوم الجمعة الى العاصمة السورية دمشق في زيارة رسمية تستمر 4 ايام.

وذكرت وكالة "سانا" السورية للأنباء ان الرئيسين أكدا على أهمية مضاعفة المبادلات التجارية وتعزيز العلاقات الاقتصادية بين البلدين والارتقاء بها إلى مستوى العلاقات

السياسية. وددت الرئيسة الهندية دعم بلادها القوي لحق سورية الشرعي باستعادة الجولان المحتل كاملاً في أسرع وقت.

وتأتي زيارة الرئيسة الهندية بعد أكثر من عامين على زيارة الرئيس الأسد إلى الهند التي أجرى خلالها مباحثات مع المسؤولين الهنود لتعزيز العلاقات الثنائية في كافة المجالات وخاصة الاقتصادية والسياسية والتكنولوجية ووقع مع المسؤولين الهنود على عدة اتفاقيات.